

Porównanie tłumaczeń Jana 9:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Jezus Na sąd Ja na — świat ten przyszedłem, aby — nie widzący widzieli i — widzący ślepi stali się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Jezus na sąd Ja na świat ten przyszedłem aby nie widzący przejrzeliby i widzący niewidomi staliby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus powiedział: Przyszedłem na ten świat na sąd,* aby niewidomi przejrzeliby,** a ci, którzy widzą, stali się niewidomi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzekł Jezus: Na sąd ja na świat ten przyszedłem, aby nie widzący widzieli i widzący ślepymi stali się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Jezus na sąd Ja na świat ten przyszedłem aby nie widzący przejrzeliby i widzący niewidomi staliby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odezwał się w te słowa: Przyszedłem na ten świat na sąd, aby niewidzący przejrzeliby, a ci, którzy widzą, utracili wzrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu powiedział: Przyszedłem na ten świat na sąd, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Jezus: Na sądemci ja przyszedł na ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, aby ślepymi byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jezus: Na sądem ja przyszedł na ten świat: aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a którzy widzą, ślepymi się zostali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus rzekł: Przyszedłem na ten świat, aby przeprowadzić sąd, żeby ci, którzy nie widzą, przejrzeliby, a ci, którzy widzą, stali się niewidomymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jezus: Przyszedłem na ten świat na sąd, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jezus powiedział: Przyszedłem osądzić ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus powiedział: „Przyszedłem na ten świat, aby sądzić: Ci, którzy nie widzą, odzyskają wzrok, ci zaś, którzy widzą, staną się ślepcami”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A Jezus powiedział: „Ja na ten świat przyszedłem dla

¹⁾ <x>500 3:17</x>; <x>500 5:22</x>; <x>500 8:15-16</x>; <x>500 12:47</x>

²⁾ <x>470 11:5</x>; <x>490 4:18</x>

³⁾ <x>470 13:13-15</x>

	literacki	Popowskiego	rozdzielenia: aby nie widzący zobaczyli, a widzący stali się ślepi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł Jezus: Na sądem ja na świat ten przyszedł; aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a którzy widzą, ślepymi się stali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział: - Ja na ten świat przyszedłem na sąd, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepcami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ісус: На суд я прийшов у цей світ, - щоб сліпі бачили, а видючі стали сліпими.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł Iesus: Do sfery funkcji rozstrzygnięcia ja do sfery funkcji tego naturalnego ustroju światowego tego właśnie przyjechałem, aby ci teraz nie poglądowny teraz poglądaliby, i ci teraz poglądowny ślepi staliby się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus powiedział: Ja przyszedłem na ten świat na sądową sprawę, aby nie widzący widzieli, a widzący stali się ślepymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua rzekł: "Przyszedłem na ten świat, aby sądzić, tak aby ci, którzy nie widzą, przejrzeni, a ci, którzy widzą, oślepli".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus rzekł: "Przyszedłem na ten świat na taki sąd: żeby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przyszedłem na ten świat po to, aby go osądzić—kontynuował Jezus—aby niewidomi przejrzeni, a widzący oślepli.